KUMMISSJONI TAL-KOMUNITAJIET EWROPEJ

Brussel 29.7.2005
KUMM(2005) 355 finali

2005/0146 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-firma u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

(preżentati mill-Kummissjoni)

MEMORANDUM TA' SPJEGAZZJONI

Ir-relazzjonijiet ta' l-avjazzjoni internazzjonali bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi kienu tradizzjonalment immexxija minn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri u l-pajjiżi terzi, l-Annessi tagħhom u arranġamenti oħra relatati, kemm bilaterali kif ukoll multilaterali.

Wara d-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja tal-Komunitajiet Ewropej fil-każijiet C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98 u C-475/98 u C-476/98, il-Komunità għandha l-kompetenza esklussiva f'dak li għandu x'jaqsam ma' aspetti varji ta' l-avjazzjoni esterna. Il-Qorti tal-Ġustizzja ċċarat ukoll id-dritt tal-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità li jgawdu mid-dritt li jistabbilixxu ruħhom fil-Komunità, inkluż id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għas-suq.

Il-klawżoli tad-deżinjazzjoni tradizzjonali fi ftehim bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru ta' l-Istati Membri jiksru l-liġi Komunitarja. Jagħtu l-lok lill-pajjiż terz li jirrifjuta, jirtira jew jissospendi l-permessi jew l-awtorizzazzjonijiet ta' kumpanija ta' l-ajru li kienet ġiet iddeżinjata minn Stat Membru iżda li mhijiex proprjetà sostanzjali ta' u kontrollata effettivament minn Stat Membru jew miċ-ċittadini tagħha. Instab li dan jikkostitwixxi diskriminazzjoni kontra l-kumpaniji ta' l-ajru li, filwaqt li jkunu stabbiliti fit-territorju ta' Stat Membru, jkunu proprjetà ta' ċittadini ta' Stat Membru ieħor u kkontrollati minnhom. Dan imur kontra l-Artikolu 43 tat-Trattat li jiggarantixxi liċ-ċittadini ta' l-Istati Membri li eżerċitaw id-dritt tagħhom li jistabbilixxu ruħhom b'mod ħieles, l-istess trattament fl-Istat Membru li jilqagħhom bħal dak mogħti liċ-ċittadini ta' dak l-Istat Membru.

Wara d-deċiżjonijiet tal-Qorti tal-Ġustizzja, il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni f'Ġunju ta' l-2003 biex tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fil-ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju.[1]

Fi qbil mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deċiżjoni tal-Kunsill li jawtorizza lill-Kummissjoni li jiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehim bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju, il-Kummissjoni nnegozjat ftehim ma' l-ex Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li jieħu post ċerti dispożizzjonijiet fi ftehim bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti bejn l-Istati Membri u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja. L-Artikolu 2 tal-Ftehim jieħu post il-klawżoli ta' deżinjazzjoni tradizzjonali bi klawżola ta' deżinjazzjoni Komunitarja, li tippermetti lill-kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità li jibbenefikaw mid-dritt ta' stabbiliment. L-Artikoli 4 u 5 tal-Ftehim jirrisolvu żewġ tipi ta' klawżoli li jikkonċernaw kwistjonijiet tal-kompetenza Komunitarja. L-Artikolu 4 jittratta t-tassazzjoni tal-fjuwil għall-avjazzjoni, kwistjoni li ġiet armonizzata mid-Direttiva tal-Kunsill 2003/96/KE li tirristruttura l-qafas ta' ħidma Komunitarju għat-tassazzjoni tal-prodotti ta' l-enerġija u l-elettriku, partikolarment l-Artikolu 14 tal-paragrafu 2 tiegħu. L-Artikolu 5 (Tariffi) isolvi kunflitti bejn ftehimiet bilaterali tas-servizzi ta' l-ajru eżistenti u r-Regolament tal-Kunsill Nru 2409/92 dwar tariffi u rati għas-servizzi ta' l-ajru li jipprojbixxu kumpaniji ta' l-ajru ta' pajjiżi terzi milli jkollhom pożizzjoni dominanti fuq is-servizzi ta' l-ajru għall-ġarr magħmul kollu kemm hu fil-Komunità.

[1] Id-Deċiżjoni tal-Kunsill 11323/03 tal-5 ta' Ġunju 2003 (dokument ristrett)

Il-Kunsill huwa mitlub japprova d-deċiżjonijiet dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja u dwar il-konklużjoni tal-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru u jinnomina l-persuna jew il-persuni bis-setgħa li tiffirma/jiffirmaw il-ftehim f'isem il-Komunità.

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar il-firma u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikulari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu ta' l-Artikolu 300(2),

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni [2],

Billi:

(1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim ma' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deċiżjoni tal-Kunsill li jawtorizza lill-Kummissjoni li jiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehim bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(3) Suġġett għall-konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar 'il quddiem, il-ftehim innegozjat mill-Kummissjoni għandu jiġi ffirmat u applikat proviżorjament.

IDDEĊIDA KIF ĠEJ:

Artikolu uniku

1. Suġġetta għal konklużjoni tiegħu f'data aktar tard, il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina il-persuna jew il-persuni bil-poter li tiffirma/jiffirmaw f'isem il-Komunità l-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru.

[2] ĠU C [...], [...], p. [...].

2. Sakemm jidħol fis-seħħ, il-ftehim għandu ikun applikat b'mod provviżorju mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-partijiet innotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan. Il-President tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat jagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 8.2 tal-ftehim.

3. It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-deċiżjoni.

Magħmula fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

2005/0146 (CNS)

Proposta għal

DEĊIŻJONI TAL-KUNSILL

dwar l-iffirmar u l-applikazzjoni provviżorja tal-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KUNSILL TA' L-UNJONI EWROPEA,

Wara li kkunsidra t-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea, u b'mod partikolari l-Artikolu 80(2) flimkien ma' l-Artikolu 300(2), l-ewwel sentenza ta' l-ewwel subparagrafu tiegħu u l-Artikolu 300, paragrafu 3, l-ewwel subparagrafu,

Wara li kkunsidra l-proposta mill-Kummissjoni [3],

Wara li kkunsidra l-opinjoni tal-Parlament Ewropew[4],

Billi:

(1) Il-Kunsill awtorizza lill-Kummissjoni fil-5 ta' Ġunju ta' l-2003 tiftaħ in-negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehimiet bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(2) Il-Kummissjoni nnegozjat f'isem il-Komunità ftehim ma' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru fi qbil mal-mekkaniżmi u d-Direttivi fl-Anness tad-Deċiżjoni tal-Kunsill li jawtorizza lill-Kummissjoni li tiftaħ negozjati ma' pajjiżi terzi dwar il-bdil ta' ċerti dispożizzjonijiet fi ftehim bilaterali eżistenti bi ftehim Komunitarju;

(3) Dan il-ftehim ġie ffirmat f'isem il-Komunità fi [...] suġġett għal konklużjoni possibbli tiegħu f'data aktar tard, konformi mad-deċiżjoni .../.../KE tal-Kunsill fi [...][5]

(4) Dan il-ftehim għandu jiġi approvat,

---

[3] ĠU C [...], [...], p. [...].
[4] ĠU C [...], [...], p. [...].
[5] ĠU C [...], [...], p. [...].

IDDEĊIEDA KIF ĠEJ:

Artikolu 1

1. Il-ftehim bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugolslava tal-Maċedonja dwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru huwa approvat f'isem il-Komunità.

2. It-test tal-ftehim huwa anness ma' din id-deċiżjoni.

Artikolu 2

Il-president tal-Kunsill huwa hawnhekk awtorizzat li jinnomina l-persuna li għandha s-setgħa tagħmel in-notifika prevista fl-Artikolu 8.1 tal-Ftehim.

Magħmula fi Brussell,

Għall-Kunsill
Il-President

ANNESS

FTEHIMbejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonjadwar ċerti aspetti tas-servizzi ta' l-ajru

IL-KOMUNITÀ EWROPEA

min-naħa waħda, u

DIK LI KIENET IR-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA

min-naħa l-oħra

(minn hawn 'il quddiem 'il-Partijiet')

INNUTAW li ftehimiet ta' servizzi bilaterali ta' l-ajru ġew konklużi bejn bosta Stati Membri tal-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li fihom dispożizzjonijiet li jmorru kontra l-liġi Komunitarja,

INNUTAW li l-Komunità Ewropea għandha l-kompetenza esklussiva fir-rigward ta' bosta aspetti li jistgħu jiġu inklużi fi ftehimiet bilaterali ta' servizzi ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

INNUTAW li taħt il-liġi Komunitarja Ewropea kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità stabbiliti fi Stat Membru għandhom id-dritt għal aċċess mhux diskriminatorju għal rotot ta' l-ajru bejn l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea u pajjiżi terzi,

WARA LI KKUNSIDRAW il-ftehimiet bejn il-Komunità Ewropea u ċerti pajjiżi terzi li jipprovdu l-possibiltà għaċ-ċittadini ta' dawn il-pajjiżi terzi li jiksbu sehem f'kumpaniji ta' l-ajru liċenzjati f'konformità mal-liġi tal-Komunità Ewropea,

GĦARFU li xi dispożizzjonijiet tal-ftehim għal servizzi bilaterali ta' l-ajru bejn Stati Membri tal-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, li huma kontra l-liġi Komunitarja Ewropea, iridu jinġiebu f'konformità ma' dawn sabiex tiġi stabbilita bażi legali tajba għas-servizzi ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u biex tiġi ppreservata t-tkomplija ta' tali servizzi ta' l-ajru,

INNUTAW li mhuwiex skop tal-Komunità Ewropea, bħala parti minn dawn in-negozjati, li jiżdied il-volum totali ta' traffiku ta' l-ajru bejn il-Komunità Ewropea u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, biex jiġi affettwat il-bilanċ bejn kumpaniji ta' l-ajru tal-Komunità u kumpaniji ta' l-ajru ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, jew biex jiġu negozjati emendi għad-dispożizzjonijiet li diġà jeżistu ta' ftehim bilaterali għal servizzi ta' l-ajru dwar drittijiet tat-traffiku.

FTEHMU KIF ĠEJ:

Artikolu 1
Dispożizzjonijiet Ġenerali

1. Għall-għanjiet ta' dan il-Ftehim, 'Stati Membri' ser tfisser Stati Membri tal-Komunità Ewropea

2. Referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness 1 liċ-ċittadini ta' l-Istat Membru li huwa parti fil-ftehim jinftiehmu bħala li qed jirreferu għaċ-ċittadini ta' l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea.

3. Referenzi f'kull ftehim elenkat fl-Anness 1 għall-kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru ta' l-Istat Membru li huwa parti fil-ftehim jinftiehmu bħala li qed jirreferu għall-kumpaniji ta' l-ajru jew linji ta' l-ajru dežinjati mill-Istati Membru.

Artikolu 2
Nomina minn Stat Membru

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafi 2 u 3 ta' dan l-Artikolu għandhom jieħdu post id-dispożizzjonijiet li jikkorrispondu magħhom fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(a) u (b) rispettivament, f'dak li għandu x'jaqsam mad-dežinjazzjoni tal-kumpaniji ta' l-ajru mill-Istat Membru kkonċernat l-awtorizzazzjonijiet u permessi mogħtija minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja, u r-rifjut, ir-revoka, is-sospensjoni jew il-limitazzjoni ta' l-awtorizzazzjonijiet jew permessi tal-kumpaniji ta' l-ajru, rispettivament.

2. Malli tirċievi dežinjazzjoni mingħand Stat Membru, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandha tagħti l-awtorizzazzjonijiet u l-permessi meħtieġa bl-anqas dewmien proċedurali, pprovdut li:

   i. il-kumpanija ta' l-ajru hija stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru dežinjat taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea u li għandu Liċenzja Operattiva valida fi qbil mal-liġi Komunitarja Ewropea;

   ii. jiġi eżerċitat u miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru tiegħu u l-awtorità aeronawtika rilevanti tkun identifikata biċ-ċar fid-dežinjazzjoni; kif ukoll

   iii. il-kumpanija ta' l-ajru hija proprjetà u ser tkompli tkun proprjetà diretta jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju mill-Istati Membri u/jew ċittadini ta' l-Istati Membri elenkati fl-Anness 3 u/jew ċittadini ta' stati oħra simili, u għandha tkun il-ħin kollu effettivament kkontrollata minn tali stati u/jew tali ċittadini.

3. Dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja tista' tirrifjuta, tirrevoka, tissospendi jew tillimita l-awtorizzazzjonijiet jew il-permessi ta' kumpanija ta' l-ajru minn Stat Membru fejn:

   i. il-kumpanija ta' l-ajru mhijiex stabbilita fit-territorju ta' l-Istat Membru dežinjat taħt it-Trattat li jistabbilixxi l-Komunità Ewropea jew li m'għandhiex Liċenzja Operattiva valida fi qbil mal-liġi Komunitarja Ewropea; jew

ii. ma jiġix eżerċitat jew miżmum kontroll regolatorju effettiv tal-kumpanija ta' l-ajru mill-Istat Membru responsabbli għall-ħruġ taċ-Ċertifikat Operattiv ta' l-Ajru tiegħu, jew l-awtorità aeronawtika relevanti ma tkunx identifikata biċ-ċar fid-dežinjazzjoni; jew

iii. il-kumpanija ta' l-ajru ma tkunx proprjetà, direttament jew permezz ta' l-akbar sehem azzjonarju, jew mhijiex ikkontrollata effettivament mill-Istati Membri u/jew miċ-ċittadini ta' l-Istati Membri, u/jew mill-istati l-oħra elenkati fl-Anness 3 u/jew miċ-ċittadini ta' dawn l-istati l-oħra.

Waqt li qed teżerċizza d-dritt tagħha taħt dan il-paragrafu, dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja ma għandhiex tiddiskrimina bejn kumpaniji ta' l-ajru fuq il-bażi ta' nazzjonalità.

Artikolu 3
Drittijiet f'dak li għandu x'jaqsam mal-kontroll regolatorju

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplimentaw l-artikoli elenkati fl-Anness 2(c).

2. Fejn Stat Membru ddežinja kumpanija ta' l-ajru li l-kontroll regolatorju huwa eżerċitat u miżmum minn Stat Membru ieħor, id-drittijiet ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja taħt id-dispożizzjonijiet ta' protezzjoni tal-ftehim bejn l-Istat Membru li ddežinja l-kumpanija ta' l-ajru u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja għandu japplika b'mod ugwali fir-rispett ta' l-adozzjoni, l-eżerċizzju jew iż-żamma ta' standards ta' sikurezza mill-Istat Membru l-ieħor u b'rispett ta' l-awtorizzazzjoni għall-operazzjoni ta' dik il-kumpanija ta' l-ajru.

Artikolu 4
It-tassazzjoni tal-fjuwil għall-avjazzjoni

1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplimentaw id-dispożizzjonijiet korrispondenti fl-artikoli elenkati fl-Anness 2(d).

2. Minkejja kull dispożizzjoni oħra kontra dan, xejn f'kull wieħed mill-ftehimiet elenkati fl-Anness 2(d) ma għandu jżomm Stat Membru milli jimponi taxxi, imposti, dazji, drittijiet jew ħlasijiet fuq fjuwil li jiġi fornut fit-territorju tiegħu għall-użu f'vettura ta' l-ajru ta' kumpanija ta' l-ajru dežinjata ta' dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li topera bejn punt fit-territorju ta' Stat Membru u punt ieħor fit-territorju ta' dak l-Istat Membru jew fit-territorju ta' Stat Membru ieħor.

Artikolu 5
Tariffi għall-ġarr fi ħdan il-Komunità Ewropea

1. 1. Id-dispożizzjonijiet fil-paragrafu 2 ta' dan l-Artikolu għandhom jikkomplimentaw l-artikoli elenkati fl-Anness 2(e).

2. 2. It-tariffi li għandhom jkunu ddebitati mill-kumpanija(kumpaniji) ta' l-ajru dežinjata/i minn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja permezz ta' ftehim elenkat fl-

Anness 1 li fih dispożizzjoni elenkata fl-Anness 2(e) għal ġarr għalkollox fi ħdan il-Komunità Ewropea għandu jkun suġġett għal-liġi Komunitarja Ewropea.

Artikolu 6
Annessi għal dan il-Ftehim

L-Annessi għal dan il-Ftehim għandhom jifformaw parti integrali minnu.

Artikolu 7
Reviżjonijiet jew emendi

Il-Partijiet jistgħu, f'kull ħin, jirrevedu jew jemendaw dan il-Ftehim b'kunsens reċiproku.

Artikolu 8
Dħul fis-seħħ u applikazzjoni provviżorja

1. Dan il-Ftehim għandu jidħol fis-seħħ meta l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bil-miktub li l-proċeduri interni rispettivi meħtieġa għad-dħul fis-seħħ tiegħu ġew kompluti.

2. Minkejja l-paragrafu 1, il-Partijiet qablu biex japplikaw b'mod provviżorju dan il-Ftehim mill-ewwel jum tax-xahar wara d-data li fiha l-Partijiet ikunu nnotifikaw lil xulxin bit-tlestija tal-proċeduri meħtieġa għal dan il-għan.

3. Ftehimiet u arranġament oħrajn bejn l-Istati Membri u dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, ma kinux daħlu fis-seħħ u li mhumiex qed jiġu applikati provviżorjament huma elenkati fl-Anness 1(b). Dan il-Ftehim għandu japplika għal kull ftehim u arranġamenti ta' dan it-tip mad-dħul fis-seħħ jew applikazzjoni provviżorja tiegħu.

Artikolu 9
Tmiem

1. Fil-każ li ftehim elenkat fl-Anness 1 jiġi tterminat, id-dispożizzjonijiet kollha ta' dan il-Ftehim li għandhom x'jaqsmu mal-ftehim elenkat fl-Anness 1 ikkonċernat jiġu tterminati fl-istess ħin.

2. Fil-każ li l-ftehimiet kollha elenkati fl-Anness 1 jiġu tterminati, dan il-Ftehim jiġi tterminat fl-istess ħin.

B'XIEHDA TA' DAN, il-firmatarji hawn taħt, bl-awtorizzazzjoni meħtieġa, iffirmaw dan il-Ftehim.

Magħmul fi [....] f'duplikat, fil- [...] jum ta' [..., ...] f'kull lingwa uffiċjali tal-Partijiet. F'każ ta' diverġenza, it-test Ingliż għandu jgħodd l-aktar fost it-testi bil-lingwi l-oħra.

GĦALL-KOMUNITÀ EWROPEA, GĦAL DIK LI KIENET IR-REPUBBLIKA JUGOSLAVA TAL-MAĊEDONJA

ANNESS 1

Lista tal-ftehimiet imsemmija fl-Artikolu 1 ta' dan il-Ftehim

(a) Ftehimiet tas-servizzi ta' l-ajru bejn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, kienu ġew konklużi, iffirmati u/jew qed jiġu applikati provviżorjament

– Ftehim tat-Trasport bl-Ajru bejn **il-Gvern Federali Awstrijak u l-Gvern Maċedonjan** ffirmat fi Graz fit-8 Novembru 1996, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Awstrija" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern Belġjan u l-Gvern Maċedonjan** dwar it-Trasport bl-Ajru ffirmat fi Brussell fit-22 ta' Ottubru, 1998, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Belġju" fl-Anness 2;

Għandu jinqara mal-Memorandum tal-Ftehim fi Brussell fil-5 ta' Ottubru 1998.

– Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Renju tad-Danimarka u l-Gvern Maċedonjan** iffirmat f'Kopenħagen fl-20 ta' Marzu 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Danimarka" fl-Anness 2;

– Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Federali tal-Ġermanja u l-Gvern Maċedonjan** iffirmat fi Skopje fis-16 ta' Lulju 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kient ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern Ungeriż u l-Gvern Maċedonjan** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru ffirmat f'Budapest fil-11 ta' Mejju 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika Taljana u l-Gvern Maċedonjan** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru ffirmat fi Skopje fis-3 ta' Frar 1997, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Italja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju ta' l-Olanda u l-Gvern Maċedonjan** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru bejn u lil hinn mit-territorji rispettivi tagħhom iffirmat fi Skopje fis-6 ta' Frar 1997, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda" fl-Anness 2;

– Ftehim dwar is-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Repubblika Slovakka u l-Gvern tar-Repubblika tal-Maċedonja** ffirmat f'Bratislava fil-15 ta' Mejju 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **ir-Repubblika tas-Slovenja u r-Repubblika tal-Maċedonja** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru skedat iffirmat f'Ohrid fl-24 ta' Marzu 1992, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il- Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Slovenja" fl-Anness 2;

Emendat fl-20 ta' Lulju 1992 u fis-6 ta' Novembru 1992.

– Ftehim tat-Trasport bl-Ajru bejn **il-Gvern ta' Spanja u l-Gvern Maċedonjan** iffirmat fi Skopje fit-2 ta' Marzu 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja" fl-Anness 2;

– Ftehim tas-Servizzi ta' l-Ajru bejn **il-Gvern tar-Renju ta' l-Iżvezja u l-Gvern tar-Repubblika tal-Maċedonja** ffirmat f'Kopenħagen fl-20 ta' Marzu 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Żvezja" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Renju Unit tal-Gran Brittanja u l-Irlanda ta' Fuq u l-Gvern tar-Repubblika tal-Maċedonja** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru ffirmat fi Skopje fl-1 ta' Ottubru 1999, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Renju Unit" fl-Anness 2;

(b) Ftehim tas-servizzi bl-ajru u arranġamenti oħra inizjalati jew iffirmati bejn dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja u l-Istati Membri tal-Komunità Ewropea li, fid-data tal-firma ta' dan il-Ftehim, kienu għadhom ma daħlux fis-seħħ u mhux qed jiġu applikati provviżorjament

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika Franċiża u l-Gvern tar-Repubblika tal-Maċedonja** dwar is-Servizzi ta' l-Ajru inizjalati f'Pariġi fil-11 ta' Frar 2002, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza" fl-Anness 2;

– Ftehim bejn **il-Gvern tar-Repubblika tal-Polonja u (mħalli vojt) iffirmat** f'Varsavja fl-14 ta' Ġunju 2000, minn hawn 'il quddiem imsejjaħ "Il-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja" fl-Anness 2;

Għandu jinqara flimkien mal-Memorandum tal-Ftehim li sar f'Varsavja fl-14 ta' Ġunju 2000.

ANNESS 2

Lista ta' artikoli fil-ftehimiet elenkati fl-Anness 1 u msemmija fl-Artikoli 2 sa 5 ta' dan il-Ftehim

(a) Deżinjazzjoni minn Stat Membru:

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Awstrija;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Danimarka;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 2(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja;

– L-Artikolu 3 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Italja;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 5 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Slovenja;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja;

– L-Artikolu 3, Paragrafu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Żvezja;

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Renju Unit;

(b) Rifjut, Revoka, Sospensjoni jew Limitazzjoni ta' Awtorizzazzjonijiet jew Permessi:

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Awstrija;

– L-Artikolu 5, Paragrafu 1 (d) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Belġju;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Danimarka;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza;

– L-Artikolu 4 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja;

– L-Artikolu 5, Paragrafu 1 (d) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija;

– L-Artikolu 5, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Italja;

– L-Artikolu 5, Paragrafu 1(c) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(c) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka;

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Slovenja;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja;

– L-Artikolu 4, Paragrafu 1(a) tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Żvezja;

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Renju Unit;

(c) Kontroll Regolatorju:

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza;

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja;

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija;

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim ex-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda;

– L-Artikolu 17 tal-Ftehim dik li kienet-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja;

– L-Artikolu 15 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka;

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja;

(d) Tassazzjoni tal-Fjuwil għall-Avjazzjoni:

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Awstrija;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Belġju;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Danimarka;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja;

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Italja;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja;

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka;

– L-Artikolu 9 tal-Ftehim edik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Slovenja;

– L-Artikolu 5 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Żvezja;

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Renju Unit;

(e) Tariffi għall-Ġarr fi ħdan il-Komunità Ewropea:

– L-Artikolu 12 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Awstrija;

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Belġju;

– L-Artikolu 11 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Danimarka;

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Franza;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ġermanja;

– L-Artikolu 14 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Ungerija;

– L-Artikolu 8 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Italja;

– L-Artikolu 6 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Olanda;

– L-Artikolu 10 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Polonja;

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Repubblika Slovakka;

– L-Artikolu 13 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Slovenja;

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Spanja;

– L-Artikolu 11 tal-Ftehim dik li kienet ir-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Żvezja;

– L-Artikolu 7 tal-Ftehim dik li kienet-Repubblika Jugoslava tal-Maċedonja – Renju Unit;

ANNESS 3

Lista ta' stati oħra msemmija fl-Artikolu 2 ta' dan il-Ftehim

a) Ir-Repubblika ta' l-Iżlanda (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

b) Il-Prinċipat tal-Liechtenstein (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

c) Ir-Renju tan-Norveġja (taħt il-Ftehim taż-Żona Ekonomika Ewropea);

d) Il-Konfederazzjoni Żvizzera (taħt il-Ftehim bejn il-Komunità Ewropea u l-Konfederazzjoni Żvizzera dwar it-Trasport bl-Ajru).